

**Cooperation Agreement
between
Faculty of Arts and Humanities III,
Humboldt-Universität zu Berlin
and
The National Research University Higher
School of Economic
(hereafter Agreement)**

Faculty of Arts and Humanities III at the Humboldt University (hereinafter FoAH III), represented by Prof. Dr. Bernd Wegener, Dean of the Faculty of Arts and Humanities III, acting on the basis of the Agreement on Cooperation between the HSE and the HUB (22.11.2006) and the Additional Agreement No. 1/072011, and the **National Research University Higher School of Economics** (hereafter called HSE), represented by Vadim Radaev, First Vice-rector, acting on the basis of the power of attorney № №6.18.1-17/3012-21 of December 30, 2011, together referred to as the "Parties" and each a "Party" have agreed as follows

1. Purpose

This Agreement contributes to the intentions of the general Agreement on cooperation between University-Higher School of Economics, Moscow, and Humboldt-Universität zu Berlin (22.11.2006 extension from November 2011). The purpose of this Agreement is

- to improve the teaching process for postgraduate education programs (PhD)
- Implementation of post-graduate exchange program (hereafter Guest Doctoral Researchers) in the social sciences between HSE and post-graduate programs FoAH III, including Berlin Graduate School of Social Sciences (BGSS) and the European PhD in Socio-Economic and Statistical Studies (Sess.EuroPhD)(hereafter exchange program).

2. Terms of the Agreement

1. The HSE Doctoral program and the BGSS/Sess.EuroPhD programs agree to host

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
Факультетом искусств и гуманитарных
наук III
Университета им. Гумбольдта,
и
Национальным исследовательским уни-
верситетом «Высшая школа экономики»,
(далее – Соглашение)**

Факультет искусств и гуманитарных наук III Университета им. Гумбольдта (далее ФИГН III), в лице профессора Бернда Вегенера, декана факультета искусств и гуманитарных наук III, действующего на основании Соглашения о Сотрудничестве между Высшей Школой Экономики и Университетом Гумбольдта (от 22.11.2006) и Дополнительного Соглашения No. 1/072011 и **Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»** (в последующем именуемый НИУ ВШЭ), в лице первого проректора Вадима Валерьевича Радаева, действующего на основании доверенности № 6.18.1-17/3012-21 от 30.12.2011, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности — «Сторона» договорились о следующем:

1. Цель

Данное соглашение способствует намерениям Соглашения о сотрудничестве между НИУ ВШЭ и Университетом Гумбольдта (от 22.11.2006, продление от ноября 2011). Целью данного Соглашения является

- совершенствование обучения по программам послевузовского образования (аспирантуры)
- реализация программы обмена аспирантами (далее – участников Программы обмена) в области социальных наук в рамках аспирантуры НИУ ВШЭ и послевузовских программ ФИГН III, включая Берлинскую докторантуру социальных наук (БДСН) и Европейскую аспирантуру социально-экономических и статистических исследований (ЕАССИ) (далее – Программа обмена)

2. Условия Соглашения

1. Аспирантура НИУ ВШЭ и Аспирантуры БДСН и ЕАССИ соглашаются принимать у себя участников Программы обмена

Guest Doctoral Researchers for periods of 1-2 semesters fully integrating them into the scientific and curricular contexts of each university.

2. It is agreed that the exchange should not exceed 2 exchange students from each side within a period of one academic year

3. Guest Doctoral Researchers will have an assigned supervisor of the local faculty for the length of their stay at the partner university. The supervisor of the accepting party integrates the Doctoral Researcher Student into his/her programme to support research and Doctoral Researcher Students at his/her chair. The supervisors shall meet the requirements specified for academic supervisors by the respective legal acts of the countries where the Parties are located

4. ECTS Credit Points and passed Milestones gained in the partner university will be acknowledged by the Guest Doctoral Researchers home university

5. Upon this agreement, the accepting party provides:

- an adequate working environment to do scientific work research, and to co-operate with other Doctoral
- Researcher Students free of charge access to the internet as necessary for pursuing the intended PhD
- free of charge access to classes, seminars, libraries etc. as useful for the scientific education of the Doctoral Researcher Student

6. Based on recommendations by their home university and approval of their supervisor from the home university, Guest Doctoral Researchers will go through the routine procedure for accepting Guest Doctoral Researchers of the respective Admission Commission; selection criteria are quality of a candidate's dissertation project, thematic fit, and an outline of a working plan for the duration of the stay.

7. The accepting partner is not liable for the Doctoral Researcher Students financial support or his/her legal status in the respective country.

8. Stipends and travel costs will be covered by the respective home university

на период от 1 до 2 семестров, обеспечивая их вовлеченность в учебную и исследовательскую деятельность обоих университетов.

2. В течение 1 академического года в Программе обмена могут принять участие не более 2 участников с каждой сторон

3. Участникам Программы обмена назначаются научные руководители принимающей Стороны на период их пребывания в партнерском университете. Научный руководитель принимающей стороны привлекает участников Программы обмена к исследованиям и взаимодействию с другими исследователями на своей кафедре. Научные руководители должны соответствовать требованиям, предъявляемым к научному руководству законодательством стран обеих Сторон

4. Зачетные единицы и промежуточные достижения согласно плану подготовки диссертации, полученные участниками Программы обмена, признаются направляющей Стороной.

5. На условиях настоящего соглашения принимающая Сторона обеспечивает:

- Соответствующие условия работы для проведения диссертационного исследования
- Бесплатный доступ к интернету в ходе работы над диссертацией
- Право бесплатно пользоваться услугами библиотек, информационных фондов, учебных, научных и других подразделений принимающей Стороны в целях проведения диссертационного исследования.

6. На основании рекомендаций направляющей Стороны и одобрения своего научного руководителя, участники Программы обмена должны пройти процедуру зачисления, предусмотренную локальными актами принимающей Стороны; критериями отбора являются качество диссертационного проекта кандидата на участие в Программе, соответствие теме, и примерный план работы над диссертационным исследованием на время пребывания в принимающей Стороне.

7. Принимающая сторона не несет ответственности за финансовую поддержку или за правовой статус уча-

9. Guest Doctoral Researchers can also apply for affiliation with the Sess.EuroPhD and for joining SESS partner universities other than HSE or Humboldt-Universität zu Berlin. The affiliation status of the Doctoral Researchers needs to be affirmed by the Scientific Board of Sess.EuroPhD

10. Apart from Guest Doctoral Researchers, Sess.EuroPhD Doctoral Researchers are those who aspire to receive degree at the partner university. Sess.EuroPhD Doctoral Degree receiving procedures should be agreed in accordance with the requirements of both universities and legislation of the countries of the parties.

11. Researchers are free to participate in the program activities of the hosting PhD program, receive supervision and enjoy the student services the hosting institution can provide. However, they are not entitled to stipends and other financial benefits regular program members receive. The status of Sess.EuroPhD Doctoral Researcher is granted by the Admission Commission of the respective graduate school on the condition that at least one member of the school's faculty agrees to supervise the doctoral student on an individual basis

3. Termination

Either Party may terminate this Agreement with a notice period of three months. Termination of this Agreement shall not affect the status of any researcher admitted to a host Party prior to the termination date – the Parties commit all obligations related to the admitted students till the end of the study period

стников Программы обмена в стране принимающей Стороны.

8. Стипендии и транспортные расходы оплачиваются направляющей Стороной.

9. Участники Программы обмена могут также подать заявление на поступление на программу ЕАССИ и на присоединение к программам других университетов-партнеров (отличных от НИУ ВШЭ и Университета Гумбольдта). Статус присоединения участника к программе ЕАССИ должен быть подтвержден Научным Советом ЕАССИ.

10. В отличие от участников Программы обмена, аспиранты ЕАССИ - это те, кто предполагают получить степень в партнерском университете. Порядок и процедуры получения степени согласуются сторонами в соответствии с существующими локальными актами и законодательством стран Сторон.

11. Участники программы обмена являются полноправными участниками программ соответствующей принимающей стороны, получают руководство в ходе обучения и пользуются услугами для студентов, предоставляемыми принимающей стороной. Однако они не имеют права на стипендиальную и любую иную финансовую поддержку в рамках обучения на программе ЕАССИ, которую получают участники данной программы. Статус аспиранта ЕАССИ присваивается приемной комиссией соответствующего партнерского университета при условии, что по меньшей мере один член факультета, на котором проходит подготовка, обязуется поддерживать аспиранта на индивидуальной основе

3. Прекращение действия

Настоящее соглашение может быть прекращено не ранее, чем через 3 месяца в том случае, если одна из сторон направит другой Стороне письменное уведомление о прекращении действия соглашения. Прекращение действия Соглашения не изменяет положения аспирантов, которые были приняты одной из Сторон до даты прекра-

irrespective of the termination date.

щения Соглашения – Стороны будут выполнять все обязательства по отношению к принятым аспирантам до завершения срока обучения, независимо от даты прекращения Соглашения.

4. Final provisions

The Parties proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party. In all cases this Agreement is applicable only in part where it does not contradict national legislation.

This Agreement is made in the English and Russian languages in two copies being equally authentic, one copy for each Party.

In witness whereof, the Parties have executed the present Agreement by their duly authorized representatives as of the Effective Date.

4. Заключительные положения

Стороны исходят из того, что ничто в настоящем соглашении, не должно ограничивать полноправность каждой Стороны. Данное Соглашение применимо только в случаях, не противоречащих национальному законодательству.

Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В удостоверение чего Стороны, в лице уполномоченных представителей, заключили настоящее Соглашение, которое вступает в действие с момента подписания.

5. Signed on behalf of/ Подписи сторон:

Faculty of Arts and Humanities III
of Humboldt-Universität zu
Berlin/Факультет Искусств и гуманитарных наук III Университета Гумбольдта,
Берлин

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» /
National Research University Higher School of
Economics

Unter den Linden 6, 10099 Berlin,
Deutschland/Германия, 10099, г. Берлин,
бульвар Унтер-ден-Линден, дом 6

Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /
20 Myasnitskaya Str., Moscow, 101000, Russia


Bernd Wegener, Dean/Декан
Бернд Вегенер, Декан




В.В. Радаев, первый проректор /
Vadim Radaev, First Vice-rector



Date/Дата 12/4/12

Дата/Date 12/4/2012